

Г. А. Шпажников. Религии стран Юго-Восточной Азии. Справочник. М.: Наука, 1980. 247 с. с карт.

Как известно, религия (религиозная идеология, религиозные организации и т. п.) до сих пор нередко оказывает весьма сильное влияние на расстановку политических сил, культуру и быт населения, течение этнических процессов и др. Во многих странах мира до сих пор существуют политические партии, имеющие религиозную окраску, профсоюзы, молодежные и другие организации. Поэтому для правильного анализа социально-политической специфики, общественной и культурной жизни в этих странах необходимо наряду с другими важными факторами учитывать религиозную структуру, степень религиозности местного населения, влияние различных религий и религиозных организаций и т. п.

Нередко во многих странах (особенно Африканского и Азиатского континентов) острая политическая борьба внутри страны или же межгосударственные конфликты до сих пор облекаются в религиозную оболочку и зачастую выглядят как религиозные конфликты. Например, события в Ливане западная буржуазная печать преподносит лишь как борьбу между маронитами — христианами и мусульманами, в Чаде — как давние противоречия между мусульманским севером и христианско-языческим югом и т. д. В Иране, как известно, большую роль в свержении шахско-монархического режима сыграло мусульманское (шиитское) духовенство, возглавляемое аятоллой (имамом) Хомейни. А контрреволюция в Афганистане пытается до сих пор прикрыться исламской фразеологией, выступая за «чистоту ислама», хотя политическая подоплека событий хорошо видна всему миру. Во Вьетнаме буддийское духовенство (монашество) принимало активное участие в движении протеста против интервенции США, а часть католической иерархии долгое время была на стороне Сайгонского марionетного режима и интервентов. Такова далеко не однозначная роль религии и религиозных институтов в современном мире, особенно в странах, недавно освободившихся от колониального гнета.

В советской литературе на протяжении последних лет был опубликован ряд справочных изданий по Вьетнаму, Таиланду, Филиппинам, Лаосу, Сингапуру и др., содержащих разделы по религиям и религиозным верованиям¹. Однако в этих работах не дается достаточно четкого и разностороннего представления о религиозной ситуации в указанных странах, о структуре и особенностях бытующих в них религий. Нередко авторы сосредоточивали основное внимание на характеристике преобладающей религии или же большее внимание уделялось какому-либо одному из аспектов проблемы (например, подробно разбирались догматика религии или же внутренняя структура религиозной организации). Вместе с тем в некоторых из этих работ имелись неточности.

Автор рецензируемого справочника ставит перед собой цель — дать как можно более полную картину религиозной ситуации и характеристику религиозного состава населения стран Юго-Восточной Азии. Это первое в советском востоковедении издание подобного рода по странам Юго-Восточной Азии. Уже увидели свет справочники по странам Африки и Ближнего Востока (1967 и 1976 гг.)², составленные Г. А. Шпажниковым. В рецензируемой работе, как и в предшествующих трудах Г. А. Шпажникова, использована обширная литература. Библиография насчитывает более 640 работ на русском, английском, французском, немецком и других языках.

Методологической и теоретической основой данной работы послужили труды классиков марксизма-ленинизма о социально-классовой сущности религии, решения съездов КПСС по атеистическому воспитанию трудящихся, материалы пленумов ЦК КПСС по идейно-воспитательной, идеологической и политико-воспитательной работе. Руководствуясь марксистско-ленинской методологией в исследовании религий, автор ставит перед собой следующие задачи: освещение религиозной ситуации в отдельных странах и в целом в Юго-Восточной Азии, показ структуры отдельных мировых, национальных и локальных религий и религиозных организаций, а также влияния религиозной идеологии и наиболее активных религиозных организаций на различные стороны жизни народов и стран этого региона, ознакомление читателей с географическим распространением различных религий в Юго-Восточной Азии.

При определении религиозного состава отдельных народов, стран и регионов Юго-Восточной Азии, а также при составлении многочисленных карт автор использовал методику, разработанную им при подготовке предыдущих монографических справочников по Африке и Западной Азии, основанную на критическом анализе статистических и демографических данных по отдельным странам, материалов международных организаций, на сопоставлении этнических, социальных, политических, географических и других факторов с религиозным и т. д.

Во вводной части справочника кратко описаны наиболее крупные мировые, национальные и локальные религии Юго-Восточной Азии: ислам, буддизм, христианство, индуизм, сикхизм, конфуцианство, даосизм, местные традиционные верования и культо-синкретические религии. В каждом из разделов даются общие статистические сведения

¹ Вьетнам (справочник). М., 1969; Современный Таиланд (справочник). М., 1976; Ли Ю. Современный Сингапур (справочное издание). М., 1976; Современные Филиппины (справочник). М., 1979; Лаос (справочник). М., 1980.

² Шпажников Г. А. Религии стран Африки (справочник). М., 1967; *его же*. Религии стран Западной Азии (справочник). М., 1976.

и цифровые данные о распространении той или иной религии как по региону в целом, так и по отдельным странам, кратко характеризуется структура отдельных религий (например, деление буддизма на известные ветви — хинаяна и махаяна, отдельные наиболее влиятельные секты и т. д.). Здесь же приведены общие сведения исторического характера: о времени возникновения религии, ее распространении по странам и регионам, о важнейших направлениях, течениях, церквях, сектах, а также краткие догматические и философские характеристики религии и т. д. Каждый раздел вводной части наглядно иллюстрируется картой распространения той или иной религии по территориям Юго-Восточной Азии.

В основной части монографии автор показывает религиозную ситуацию и религиозный состав населения в отдельных странах Юго-Восточной Азии. Материал располагается при этом по странам и по единой схеме, но одновременно учтены специфика и особенности действия исторических, социальных, политических и других факторов. В каждой из глав этой части приводятся краткие географические сведения о расположении той или иной страны, ее границах, административном делении, численности населения (в том числе о расселении по отдельным административным единицам). Кроме того, читатель найдет здесь и данные об этническом составе населения и его распределении по районам страны, этнолингвистической классификации, религиозной принадлежности и др.

В справочнике приводятся сведения по отдельным, преобладающим в данной стране религиям: статистические материалы, краткая история появления и распространения той или иной религии, география распределения верующих адептов по отдельным административным единицам или регионам страны, по национальным и этническим группам. Названы основные религиозные центры, показана роль данной религии или религиозной организации в социально-экономической, политической и культурной жизни страны. Автор не оставляет в стороне и взаимоотношения между государством и религиозными организациями, партиями, носящими прямо или косвенно клерикальную окраску. Всего в работе характеризуется религиозная ситуация в 13 странах Юго-Восточной Азии: избравших социалистическую ориентацию — Вьетнаме, Лаосе, Кампучии, Бирме; странах с капиталистической структурой — Малайзии, Сингапуре, Филиппинах, Индонезии; монархиях — Таиланде, Брунее; сюда же включены острова Килинг и Рождества, административно принадлежащее Австралии, но географически относящееся к Юго-Восточной Азии. Каждая глава дополняется картами распространения религий, причем для некоторых стран с пестрым религиозным составом населения приводится по несколько карт (например, для Индонезии, Филиппин и Малайзии).

В заключительной части справочника дается ряд приложений, которые являются дополнениями к вводной и основной частям и в то же время имеют самостоятельное значение. Здесь характеризуются структуры наиболее крупных религий по их направлениям, толкам, сектам и др.; приведены списки наиболее влиятельных и крупных религиозных организаций и перечислены страны, в которых они функционируют.

Сводные статистические таблицы религиозного состава населения стран Юго-Восточной Азии завершают показ распространения отдельных религий (в процентном соотношении и численном составе по отдельным странам и всему региону Азии). Все цифровые выкладки в справочнике-монографии, и особенно в таблицах, составлены и подсчитаны автором (авторская оценка), который учел основные недостатки и сложности аналогичных изданий справочного характера, поэтому в ряде разделов по странам он вынужден был привести так называемые «скользящие» цифры. Первая таблица работы дает возможность оценить в процентном соотношении религиозный состав населения на 1980 г. и даже составить прогноз на несколько лет вперед. Вторая таблица включает данные о численности верующих в различных религиях (по оценке автора на 1976 г.).

Особо следует отметить опубликованные в монографии справочные карты. Как известно, до настоящего времени ни в советской, ни в зарубежной научной литературе не было карт, столь подробно показывающих распространение тех или иных религий в Юго-Восточной Азии, в том числе и по тем или иным государствам (за отдельными исключениями). Это большое достоинство рецензируемой работы, которая, вне всякого сомнения, на много лет вперед станет настольным справочным изданием для специалистов различного профиля по странам Юго-Восточной Азии. В частности, в справочнике опубликовано 6 общих сводных карт и 17 карт по отдельным странам региона, причем, как уже отмечалось, в главах по Малайзии, Филиппинам и Индонезии содержится по несколько карт распространения религий. Эти карты с одной стороны, являются сами по себе отличным иллюстративным материалом к основному тексту книги, а с другой — служат своеобразным итогом анализа исследований автора по проблемам распространения и функционирования различных религий в Юго-Восточной Азии. Карты составлены по методике, разработанной Г. А. Шпажниковым, как и для предшествующих справочников-монографий по Африке и Ближнему Востоку, с учетом местной специфики. К сожалению, карты эти не цветные, а черно-белые.

Нельзя не отметить и некоторые недостатки работы, имеющие скорее частный характер. Так, в справочнике несколько слабее освещается буддизм по сравнению с исламом. Следовало бы более четко показать местные традиционные верования и культы у народов Юго-Восточной Азии. Поскольку автор впервые делает попытку дать общую характеристику малонисследованных синкретических религий и организаций в Юго-Восточной Азии, этот раздел вводной части работы целесообразно было бы расширить, так как в главах по отдельным странам содержится довольно много материала по данному вопросу. Например, в главе «Бирма» имеется раздел о религиозном синкретизме (с. 47—48) — явление, типичном не только для данной страны, но и для других государств Юго-Восточной Азии.

Существовали, разумеется, и трудности объективного характера, что не могло не отразиться на справочнике. Например, хотелось бы видеть более полное освещение религиозной ситуации в современной Кампучии (на 1980 г.). Но сложность заключается в том, что с 1975 и по 1978 г. миллионы кампучийцев были уничтожены (в том числе и представители духовенства и многие верующие) преступным режимом Пол Пота и Иенг Сари, а традиционная структура кампучийского общества разрушена: буддийская сангха фактически была репрессирована, часть христиан покинула страну, другая погибла, совсем мало сохранилось мусульман и т. д. Ввиду отсутствия статистических сведений более позднего периода автор вынужден был остановиться на характеристике религиозной ситуации в Кампучии до 1975 г. В главе о Вьетнаме анализ религиозной ситуации также осложняется событиями недавнего времени. В течение трех десятилетий (после окончания второй мировой войны) страна была разъединена, народ ее боролся против марионеточных режимов и американских интервентов за свое объединение, а поэтому религиозный состав населения Вьетнама был исследован автором в соответствии с теми возможностями, которые имелись на 1979—1980 гг. (статистические данные, материалы переписей, специальные работы исследователей и др.).

Следует приветствовать появление ценного монографического справочника, характеризующего религиозную ситуацию в современной Юго-Восточной Азии. Он необходим не только специалистам — религиоведам, востоковедам, этнографам, историкам, журналистам-международникам, лекторам-пропагандистам, преподавателям и студентам, но и самым широким кругам читателей, интересующихся современными политическими, экономическими и культурными проблемами стран этого региона, играющими все большую роль в сегодняшних международных отношениях.

Л. Б. Заседателева

НАРОДЫ ОКЕАНИИ

Мифы, предания и легенды острова Пасхи. Перевод с рапануйского и западно-европейских языков. Составление, перевод, предисловие и примечания И. К. Федоровой. Отв. ред. Ю. В. Кнорозов. М.: Наука, 1978. 382 с.*

Книга И. К. Федоровой представляет собой первый опыт научно систематизированного свода фольклорных текстов, записанных на острове Пасхи. Сложность этой работы была обусловлена в первую очередь характером известных текстов: одни из них были записаны на рапануйском языке (в том числе, что особенно важно, самими хранителями фольклорной традиции), другие получены собирателями-европейцами и опубликованы на английском, испанском, французском, немецком языках, с более или менее значительными отклонениями от первоисточника, нередко в литературной обработке или в пересказе. К тому же повествовательные тексты, относящиеся преимущественно к области мифологии и архаической истории, заключают в себе множество неясностей, загадочных мест и нуждаются не просто в переводе, но в истолковании. Наибольшие трудности были связаны, конечно, с переводами непосредственно с рапануйского языка. О них выразительно свидетельствует следующий факт: Тур Хейердал привез в 1956 г. из экспедиции в Восточную Полинезию тетради с записями рапануйского фольклора. И сам Хейердал, и другие ученые считали эти тексты не поддающимися переводу. Они носили фрагментарный характер и часто оказывались неправильно разбитыми на слова. И. К. Федорова, проделав огромную работу по восстановлению первоначального (нормального) вида текстов, смогла их перевести.

Трудности перевода, подчас почти непреодолимые, особенно очевидны, если учесть общее несоответствие рапануйского национального стиля и современного русского, отраженных в языках, представляющих культуры, кардинально различающиеся и по времени, и по содержанию. Переводчики в подобных случаях часто впадают в ошибки, обусловленные ложными исходными постулатами. Одни соблазняются русификацией, выдавая в качестве якобы успешного результата своей работы малоубедительные перифразы и парафразы, где национальный колорит оригинала оказывается парализованным. Другие, боясь диссонанса с современностью, склонны передавать архаичность и экзотику удаленных во времени культур знакомыми читателю архаизмами, библеизмами, славянизмами и т. п. Третьи, наконец, создают так называемые научные переводы, снабжая тексты множеством подстановок, разъяснений, оговорок, скобок и других атрибутов наукообразности.

Всех этих ошибок избежала И. К. Федорова.

Переводы версий мифов и легенд сгруппированы ею таким образом, что вначале приводится рапануйский оригинал (в случаях, когда он доступен), затем следует его перевод и за ним — переводы версий с западноевропейских языков. По сути дела, предлагается перевод-документ, ценный как для широкого круга читателей, так и для специалистов-этнографов и фольклористов.

И. К. Федоровой прекрасно решена задача строго научного филологического исследования текстов. Дословный полный перевод (все слова оригинала имеют точное отра-

* Книга была отмечена премией Президиума АН СССР им. Н. Н. Миклухо-Маклая за 1981 г.